

شماره ۱۰۴۸۰

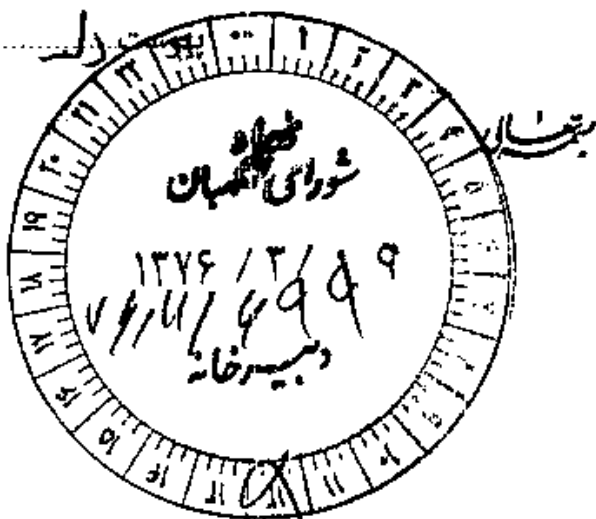
تاریخ ۲۰/۱۰/۷۵



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس



شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۱۶۷۷۳/۱۲۳۸۸۸ مورخ ۱۳۷۵/۱۰/۲۰ دولت در مورد موافقتنامه حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ملداوی که در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ ۱۳۷۶/۳/۷ مجلس شورای اسلامی عیناً به تصویب رسیده است در اجرای اصل نود و چهارم قانون اساسی جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می‌گردد. /ن

علی اکبر ناطق نوری
رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۰۰۰۰۰۰۰۰۰

تاریخ ۱۳۷۹/۰۳/۰۱

پیوست ۱

بِسْمِ اللَّهِ



لایحه موافقتنامه حمل و نقل بین المللی جاده‌ای بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ملداوی

ماده واحده - موافقتنامه حمل و نقل بین المللی جاده‌ای بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ملداوی، مشتمل بر یک مقدمه و (۱۳) ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

موافقتنامه حمل و نقل بین المللی جاده‌ای بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ملداوی

مقدمه:

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ملداوی که از این پس "طرفهای متعاقد" خوانده می‌شوند با تمایل به تسهیل حمل و نقل بین المللی جاده‌ای مسافر و کالا بین دو کشور و به صورت ترانزیت از سرزمین‌های خود در موارد زیر توافق نموده‌اند:

مقررات مقدماتی

ماده ۱ - تعاریف

از نظر این موافقتنامه:

۱- اصطلاح "متصدی حمل و نقل" عبارت است از هر شخص حقیقی یا حقوقی مقیم و شهروند ایران یا ملداوی که طبق قوانین و مقررات ملی مربوط مجاز به حمل و نقل بین المللی مسافر و کالا از طریق جاده می‌باشد.

تعلیه

۲- اصطلاح "وسیله نقلیه" عبارت از هر وسیله نقلیه جاده‌ای دارای نیروی محرکه مکانیکی است که:

الف - برای حمل بیش از (۹) نفر با در نظر گرفتن راننده (وسیله نقلیه مسافربری)، یا برای حمل و نقل کالا (وسیله نقلیه باربری) ساخته شده،

ب - در سرزمین یکی از طرفهای متعاقد به ثبت رسیده باشد. (در مورد وسیله نقلیه مفصل دار، ثبت وسیله کشنده، ضروری است)

اصطلاح "وسیله نقلیه" عبارت از هر وسیله نقلیه واحد یا ترکیبی از یک وسیله نقلیه و یدک یا نیمه یدک است.

ماده ۲- حیطه شمول

مقررات این موافقتنامه به متصدیان حمل و نقل این حق را می‌دهد که با استفاده از وسایل نقلیه به حمل و نقل مسافر یا کالا از طریق جاده بین سرزمین‌های طرفهای متعاقد یا به صورت ترانزیت از سرزمینهای آنان یا از/به کشورهای ثالث مبادرت ورزند.

ماده ۳- حمل و نقل مسافر

۱- حمل و نقل مسافران تحت شرایط زیر از صدور اجازه‌نامه معاف خواهد بود:

الف - حمل و نقل مسافران با وسیله نقلیه مشخص در تمام طول سفری که نقاط مبدا و مقصد در درون سرزمین طرف متعاهدی قرار دارد که وسیله نقلیه در آن به ثبت رسیده و در سرتاسر مسیر یا در صورت توقف در خارج از کشور مذکور هیچ مسافری وسیله نقلیه را ترک نکرده یا به آن وارد نشود (سفرهای درستی) یا

ب - حمل و نقل گروهی از مسافران از یک نقطه در کشوری که وسیله نقلیه در آن به ثبت رسیده به نقطه‌ای در سرزمین طرف متعاقد دیگر مشروط بر اینکه وسیله نقلیه، سرزمین طرف متعاقد اخیرالذکر را بدون مسافر ترک نماید.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره

تاریخ

پدوست

به تعالی

۲- در انجام عملیات حمل و نقل موضوع بند (۱) فوق، در وسیله نقلیه باید بارنامه‌ای وجود داشته باشد که بنا به درخواست مقامات صالح ارائه خواهد شد. مقامات صالح طرفهای متعاقد در مورد محتوی و شکل بارنامه بطور دوجانبه توافق خواهند نمود.

۳- تمامی انواع دیگر عملیات حمل و نقل مسافر و ترانزیتی به جز عملیات موضوع بند (۱) فوق، مشمول مجوزی هستند که پس از هماهنگی مقامات صالح طرفهای متعاقد صادر خواهد شد، لیکن هیچ هزینه‌ای به آنها مترتب نخواهد بود.

ماده ۴- حمل و نقل کالا

عملیات حمل و نقل کالا به شرح زیر با وسیله نقلیه‌ای که در سرزمینهای طرفهای متعاقد بارگیری شده، مشمول اجازه‌نامه‌هایی خواهد بود که مقامات صالح هر طرف متعاقد صادر خواهند نمود.

الف - بین هر نقطه مورد توافق در سرزمین یکی از طرفهای متعاقد و هر نقطه مورد توافق در سرزمین طرف متعاقد دیگر، یا

ب - بصورت ترانزیت از سرزمین طرف متعاقد دیگر، یا

پ - از/به کشورهای ثالث.

کمیسیون مشترک موضوع ماده (۱۲) این موافقتنامه در مورد اعتبار و نوع اجازه‌نامه‌ها تصمیم‌گیری خواهد نمود.

اجازه‌نامه‌ها سالانه و حسب درخواست مقامات صالح طرفهای متعاقد بدون هیچ سهمیه یا محدودیتی مبادله خواهد شد.

اجازه‌نامه‌های مذکور برای استفاده یک وسیله نقلیه یا ترکیبی از وسایل نقلیه معتبر خواهد بود و یک مسافرت را شامل خواهد شد، با این وجود کمیسیون مشترک تعداد اجازه‌نامه‌ها را براساس عمل متقابل تعیین خواهد نمود.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دائرة ترانسپورت

شماره

تاریخ

پست

بیت عالی

مقررات عمومی

ماده ۵- وزن و ابعاد وسایل نقلیه

۱- در مورد وزن و ابعاد وسایل نقلیه جاده‌ای، هر یک از طرفهای متعاقد تعهد می‌نمایند که وسایل نقلیه‌ای را که در سرزمین طرف متعاقد دیگر به ثبت رسیده است مشمول شرایط محدود کننده تری نسبت به شرایط وضع شده در مورد وسایل نقلیه ثبت شده در سرزمین خود قرار ندهد.

۲- چنانچه وزن یا ابعاد وسیله نقلیه از حداکثر حدود مجاز در سرزمین هر یک از طرفهای متعاقد تجاوز نماید، لازم است برای وسیله نقلیه اجازه‌نامه مخصوصی از مقامات صلاحیتدار طرف متعاقد مربوط اخذ گردد. در صورتی که این اجازه‌نامه مقرر کند که وسیله نقلیه باید از مسیر معینی استفاده کند، انجام حمل و نقل تنها در آن مسیر مجاز خواهد بود.

ماده ۶- ممنوعیت حمل و نقل داخلی

مقررات این موافقتنامه به متصدیان حمل و نقل طرفهای متعاقد این حق را نمی‌دهد که در داخل سرزمین طرف متعاقد دیگر به حمل و نقل مسافر یا کالا از نقطه‌ای به نقطه دیگر واقع در همان سرزمین مبادرت ورزند.

ماده ۷- مالیاتها و عوارض

۱- وسایل حمل و نقلی که برای حمل و نقل مسافر یا کالا مورد استفاده قرار می‌گیرند طبق این موافقتنامه از مالیاتها و عوارضی که در سرزمین طرف متعاقد دیگر به مالکیت و استفاده از وسایل نقلیه تعلق می‌گیرد، معاف خواهند بود.

۲- معافیت مورد اشاره در بند (۱) این ماده در مورد مالیاتها و عوارض مصرف سوخت اعمال نخواهد شد.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره

تاریخ

پیوست

تعلیه

۳- در مواردی غیر از موارد مذکور در بند (۱) و (۲) فوق، میزان مالیاتها یا عوارض جاده‌ای توسط هر یک از طرفهای متعاقد براساس عمل متقابل وضع خواهد شد.

ماده ۸ - تشریفات گمرکی

۱- ورود موقت وسایل نقلیه به سرزمین طرف متعاقد دیگر، از مالیاتها و عوارض ورودی معاف خواهد بود و طبق قوانین و مقررات داخلی طرف متعاقد مربوط مشمول محدودیتها و ممنوعیتهای وارداتی نخواهد بود.

۲- مواد سوختی موجود در مخازن سوخت استاندارد وسیله نقلیه یکی از طرفهای متعاقد که به طور موقت به سرزمین طرف متعاقد دیگر وارد شده از پرداخت مالیاتها و عوارض ورودی معاف بوده و مشمول ممنوعیتها و محدودیتهای وارداتی نخواهد بود، مشروط بر آنکه این مخازن، مخازنی باشند که از ابتدا توسط کارخانه سازنده وسیله نقلیه بر روی آن نصب شده باشد.

۳- قطعات یدکی وارد شده به منظور تعمیر یک وسیله نقلیه معین که قبلاً به موجب شرایط بند (۱) فوق به صورت موقت وارد شده است، به طور موقت از پرداخت مالیاتها و عوارض ورودی بدون هیچگونه ممنوعیت و محدودیت وارداتی معاف خواهند بود. طرفهای متعاقد می‌توانند مقرر کنند که برای اینگونه قطعات، پروانه ورود موقت صادر شود. قطعات یدکی تعویض شده را باید طبق قوانین و مقررات داخلی کشوری که این قطعات به سرزمین آن وارد شده تحت نظارت مقامات گمرکی مربوط ترخیص قطعی نمود یا عودت داده یا به طور مجانی در اختیار مقامهای گمرکی طرف اخیرالذکر قرارداد.

۴- کارکنان وسایل نقلیه جاده‌ای مجاز خواهند بود لوازم شخصی و ابزار تعمیر را که به طور معمول در وسیله نقلیه حمل می‌شود و در طول سفر مورد نیاز می‌باشد، به طور موقت با خود حمل نمایند.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره

تاریخ

پیوست

تعلیق

ماده ۹ - اجرای قوانین داخلی

متصدیان حمل و نقل و رانندگان وسایل نقلیه یک طرف متعاقد در کلیه مواردی که راجع به آنها در این موافقتنامه یا موافقتنامه‌های بین‌المللی دیگر که هر دو کشور در آن عضویت دارند حکمی پیش‌بینی نشده است، موظفند قوانین و مقررات داخلی طرف متعاقد دیگر را هنگام رانندگی در سرزمین طرف اخیر الذکر رعایت نمایند.

ماده ۱۰ - تخلفات

۱- مقامهای صلاحیتدار طرفهای متعاقد بر رعایت مقررات این موافقتنامه از سوی متصدیان حمل و نقل نظارت خواهند نمود.

۲- مقامهای طرف متعهادی که وسیله نقلیه در آنجا به ثبت رسیده است، موظفند بنا بر درخواست مقامهای صالح طرف متعاقد دیگر در مورد متصدیان حمل و نقل و رانندگان وسایل نقلیه خود که در سرزمین طرف متعاقد اخیر الذکر از مقررات این موافقتنامه و نیز از قوانین و مقررات مربوط به عبور و مرور و حمل و نقل که در آن سرزمین لازم‌الاجرا است تخطی نموده‌اند، اقدامهای زیر را انجام دهند:

الف - اخطار.

ب - تعلیق اجازه حمل و نقل در سرزمین طرف متعهادی که تخلف در آن رخ داده است، به طور موقت، جزئی یا کلی، با هماهنگی بین مقامات صالح طرفهای متعاقد.

۳- مقامهای صالح طرف متعهادی که چنین تدابیری را طبق بند (۲) این ماده اتخاذ نموده‌اند، مقامهای صالح طرف متعاقد دیگر را از اقدامهای انجام شده آگاه خواهند نمود.

۴- این ماده بدون ورود خدشه به هرگونه اقدامات قانونی که ممکن است توسط دادگاهها یا مقامهای اجرایی طرف متعهادی که تخلف در سرزمین آن صورت گرفته اتخاذ شود، اجرا خواهد شد.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره

تاریخ

پدوست

بیت

ماده ۱۱ - مقامهای صالح

مقامهای صالحی که برای اجرای این موافقتنامه تعیین شده‌اند به شرح زیر می‌باشند:

- در مورد دولت جمهوری اسلامی ایران

وزارت راه و ترابری،

- در مورد دولت جمهوری ملداوی

وزارت حمل و نقل و صنعت

ماده ۱۲ - کمیسیون مشترک

کمیسیون مشترکی مرکب از نمایندگان دو طرف متعاقد تشکیل خواهد شد. شرح

وظایف کمیسیون مشترک به شرح زیر می‌باشد:

الف - نظارت بر اجرای صحیح مفاد این موافقتنامه،

ب - بررسی و ارزیابی پیشنهاد جهت حل مشکلات احتمالی که به طور مستقیم بین

مقامهای صالح موضوع ماده (۱۱) این موافقتنامه حل و فصل نگردیده است،

پ - بررسی تمامی سایر مسایل مربوطی که در حیطه شمول این موافقتنامه قرار

می‌گیرد و ارزیابی توصیه‌های لازم به منظور حل آنها،

ت - رسیدگی به سایر موارد مربوط به حمل و نقل جاده‌ای مورد تایید دو طرف.

کمیسیون مشترک می‌تواند اصلاح هر یک از مواد این موافقتنامه را توصیه و اصلاحیه

را جهت تصویب به مقامهای صالح تسلیم نماید.

۲- کمیسیون مشترک حسب درخواست هر یک از طرفهای متعاقد بطور متناوب در

ایران و ملداوی تشکیل جلسه داده و تصمیمهای آن برای هر دو طرف لازم‌الاجرا است.

ماده ۱۳ - لازم‌الاجرا شدن و مدت اعتبار

۱- این موافقتنامه سی روز بعد از آنکه طرفهای متعاقد به صورت کتبی یکدیگر را از

تعلین

راههای سیاسی آگاه نمودند که الزامات قانون اساسی خود درباره لازم الاجرا شدن این موافقتنامه را رعایت نموده اند لازم الاجرا خواهد شد.

۲- این موافقتنامه برای یک دوره سه ساله منعقد می شود و پس از آن برای دوره مشابه کماکان لازم الاجرا خواهد بود، مگر اینکه یک طرف متعاقد با یک پیش آگهی کتبی شش ماهه قصد خود را مبنی بر فسخ این موافقتنامه اعلام نماید.

این موافقتنامه به تاریخ دهم خردادماه یکهزار و سیصد و هفتاد و چهار هجری شمسی برابر با سی و یکم ماه مه سال یکهزار و نهصد و پنج میلادی در یک مقدمه و سیزده ماده و در دو نسخه اصلی به زبانهای فارسی، ملداویایی و انگلیسی در کیشینف تنظیم گردید. کلیه متون دارای اعتبار یکسان می باشد و در صورت بروز اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی معتبر خواهد بود.

از طرف	از طرف
دولت جمهوری ملداوی	دولت جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و سیزده ماده در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ هفتم خرداد ماه یکهزار و سیصد و هفتاد و شش به تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است. ان

علی اکبر ناطق نوری
رئیس مجلس شورای اسلامی
۱۴۰۳/۰۳/۰۷